Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto spośród was został pozostawiony, ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale?\* A jakim widzicie go teraz? Czy nie jest to jak nic w waszych oczach?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy pozostał pośród was ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale? A jakim wy widzicie go teraz? Czy nie jest on jak nic w waszych oczach? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż pozostał pośród was, który widział ten dom w jego dawnej chwale? A jakim go teraz widzicie? Czy nie wydaje się wam, że jest niczym w porównaniu z tamtym? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów teraz do Zorobabela, syna Salatyjelowego, książęcia Judzkiego, i do Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, i do ostatku ludu, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do Zarobabela, syna Salatiel, książęcia Judzkiego, i do Jezusa, syna Josedek, kapłana wielkiego, i do innych z ludu, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jest między wami ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale? A jak się on wam teraz przedstawia? Czyż nie wydaje się wam, jakby go w ogóle nie było? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy pozostał jeszcze wśród was ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale? A jakim się wam dziś przedstawia? Czy to, co tu jest, nie wygląda w waszych oczach jako nic? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy pozostał wśród was ktoś, kto widział ten Dom w jego dawnej chwale? A jak teraz wygląda? Czy w waszych oczach nie wydaje się, jakby był niczym? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy jest jeszcze wśród was ktoś, kto widział ten dom w jego dawnej chwale? Widzicie, jaki jest teraz? Czy nie wydaje się wam, że w porównaniu z tamtym, jakby go wcale nie było? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ostał się jeszcze między wami, co widział tę Świątynię w jej dawnej wspaniałości? A jaką wydaje wam się teraz? Nie jestże niczym w waszych oczach? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з вас той, хто бачив цей дім в його попередній славі? І як ви його тепер бачите? Так наче не існує перед вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto z was pozostał, kto widział ten Dom w jego pierwszej chwale? A jakim go teraz widzicie? Czy nie jest on w waszych oczach jakby niczym? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼKto z was, którzyście pozostali, widział ten dom w jego poprzedniej chwale? A jakim go teraz widzicie? Czyż w porównaniu z tamtym nie jest on niczym w waszych oczach? ʼ |

1. 1) Świątynia Salomona została zburzona w 586 r. p. Chr., czyli 66 lat wcześniej, zob. <x>150 3:8-13</x>. [↑](#footnote-ref-2)